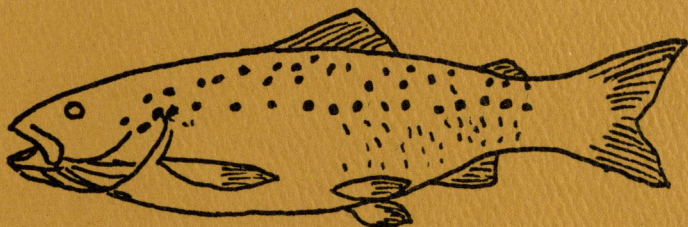
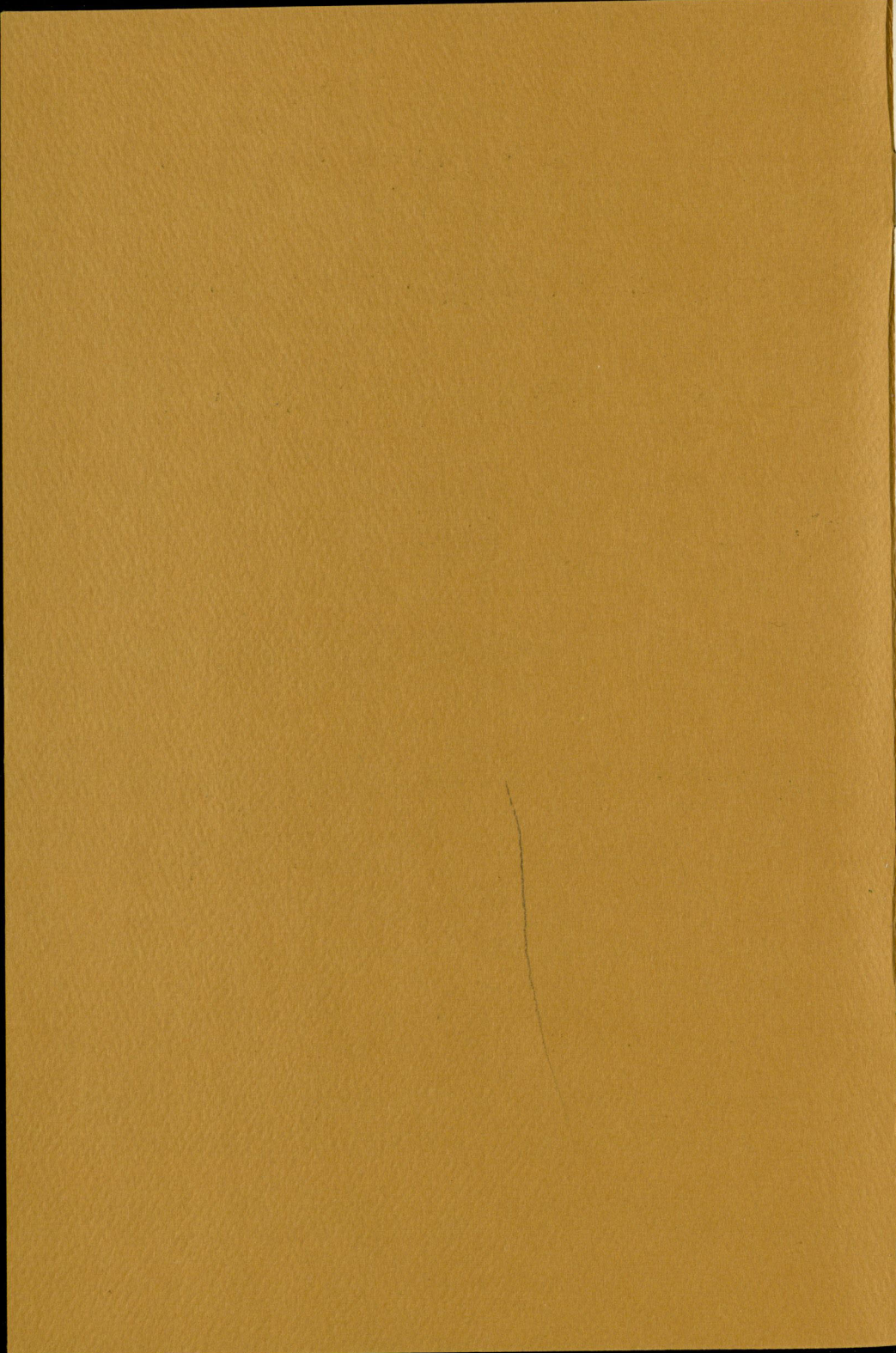


**SIVUQAM**  
**NEGHYUGNALLGHAN**  
**YATAAGHQELLGHAN**  
**IGII**





ALASKA NATIVE EDUCATION BOARD  
ALASKA BILINGUAL EDUCATION CENTER LIBRARY

Sivugam  
Neghyugnaan  
Yataaghqellghan  
Igi

Igaqista: Penaapak

Mumighqughta: Sivuguq

Uum igam yataaghqestengat: Sivuguq

Ulimaaghi Alaskam Yupigan  
Akuzillghanun Ilanganun  
Ulimaviganun Aywaaghmiit  
Liinnaqellghita Naalkunnaqellghan  
Alaskam Liinnaqfigani, Fairbanksmi

Igaqfik:

Eskimo, Indian and Aleut Printing Co., Inc.  
P.O. Box 1287  
Fairbanks, Alaska 99707

Sivuliit Igaqegkat, 400 kapit

St. Lawrence Island Delicacy  
Recipe Book

Written by: Estelle Oozevaseuk

Translated to Yupik by: Edna Apatiki

Edited by: Edna Apatiki

A Production of the  
Alaska Native Language Program  
A Division of the  
Center for Northern  
Educational Research  
University of Alaska  
Fairbanks, Alaska

Printed by:

Eskimo, Indian and Aleut Printing Co., Inc.  
P.O. Box 1287  
Fairbanks, Alaska 99707

First Printing, 400 copies

## Igam Uum Imii

1. Aasliq.....1
2. Alqegkaq.....2
3. Eggegkaq.....3
4. Eslevagaq, Kemeghqegkaq.....4
5. Kaapelqaq.....5
6. Pellumeghtaq.....6
7. Pugneq.....7
8. Paguneghqegkaq, Perara.....8
9. Tengertaq.....9
10. Uqughtekaq.....10

1. General Information

- 1. Name of the project
- 2. Location of the project
- 3. Date of the project
- 4. Objectives of the project
- 5. Scope of the project
- 6. Methodology of the project
- 7. Results of the project
- 8. Conclusions of the project
- 9. Recommendations of the project
- 10. Acknowledgments of the project

Page 1 of 1

**SIVUQAM  
NEGHYUGNALLGHAN  
YATAAGHQELLGHAN  
IGII**

SIVUAM  
MEGHYUONALLGHAN  
YATAAGHOLLGHAN  
IGII





### Aasliq

Una suupeliq neghyaghoq sivungani neqepigem neghellghani.

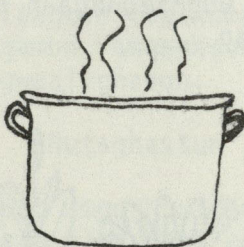
-mesaaneng nunivagem

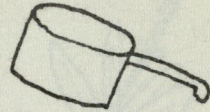
-neghsam aawaneng

wallu

-mesaaneng alqegkam

Naseqluku mesuq, qallaquuluku, enkaam ilasaghqaq neghsam aawa. Enkaam ilasaghqaq siip-negha mesum kenlanga aasliq iwughtellghanun.





### Alqegkaq

Una neghyaghqaq sivungani neqepigem neghellghani.

- pingayum qayuusim imii gaaqaq kenegtaqluku alqegkaq
- avelleq qayuusim imaa neghsam mesiigha
- ataasiq qayuusim imaa qayaaneng neghsam

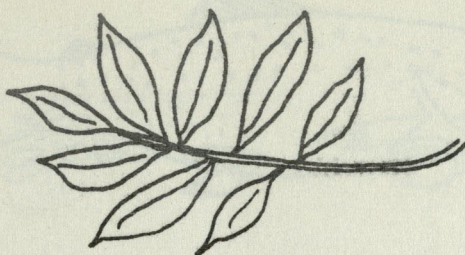
maaten pilleg

- ataasiq qayuusim imaa akumemeng

Sivukluku qallaquutellghanun alqegkaq gaaghyaghqaq. Enkaam ilasaghqaq neghsam mesiigha. Ilalluku qallaquqaq neghsam qayaa akumutngwaaghyaghqaq.

Tawatelluku uughsaghngaana ama kumlasiqaghluku neghyaghqaq.





### Eggekkaq

Una neghyaghqaq sivungani neqepigem neghellghani.

- estamaghqellgha qayuusim imaa ququnqaq nutaghaghlluk, yagkelengestaaghaan aavgughaaqaq nasiqulluku
- ataasim alquutaghpagem imaa neghsam mesiigha
- pingayum alquutasqughhaam imii nutaghalmeng neghsam aawaneng

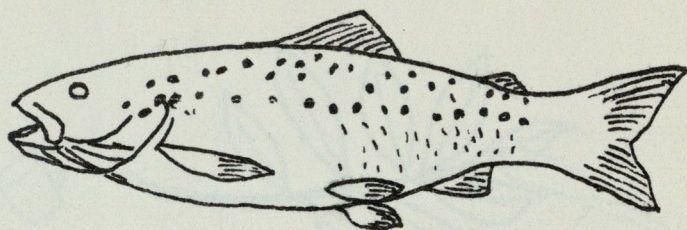
maaten pilleeq

- ilasaghqaq akumemeng neqniisqelluku

Keviilluku aavguqaq yagkelengestaaghaq ququnqaq mekitgughmeingughmun siighnamun. Enkaam amqeghqughyaghqaq yagkelengestaaghaaghtellghanun. Taagken ilalluku mesiiqlu aakwlu tawavek ququngamun, amqeghqunqigsaghqaq kenglanga akumutngwaallghanun.

### Nutaghastun

Avelghaghlluku amqeghqulleq. Aavgughaaghyaghqaq ququnqaq alnguunak aavguusikun.



### Eslevagaq

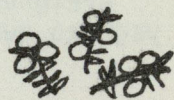
Una neghyugnalghii neqa yataaghqegkayuk sivu-  
ngani neqepigem neghellghani.

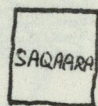
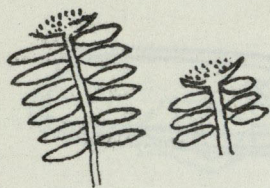
- iqallugem eslevaganeng
- neghsam, ayveghem ama aghveghem mesii-  
ghaneng
- pagunghaghmeng

Ataasit iqallugem eslevagi qageghqughluki  
alnguunak qageghquusikon. Akumusaghqaq nun-  
maaggaq mesiiq palaqaghtaan(maalghuk wallu  
pingayut alquutasqughaat). Enkaam mekesta-  
ghaaluku mesiilighaqluku akusaghqaq kenlanga  
igughtellghanun ama ifkaghnanillghanun esle-  
vagam igughnegha. Tawatelluku ama pagunegh-  
qelluku neghyaghqaq.

### Kemeghqegkaq

Eslevaghaghtun yataaghqesaghqaq. Taawa-  
nginaq pagunghaq avelghaghluku, gaaqameng  
iqallugmeng tangighwaaqameng ama megha sivu-  
qameng kemeghqesaghqaq eslevak.





### Kaapelqaaq

Uum neghyaghqam yataaghqelgha: Sasqughaaluku neghyaghqaaq sivungani neqepigem neghellghani.

- pingayum qayuusim imii kumlamalghimeng nunivagmeng
- aafkaq qayuusim imaa neghsam mesiigha
- aafkaq qayuusim imaa quyngim tunaa

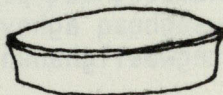
### whatenllu

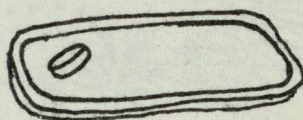
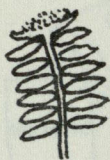
- aafkaq qayuusim imaa larda
- ataasim qayuusim imaa akuma

Kagimlluku kumlamalghii nunivak yaagtughngaan. Kaagtughluku tunuq gaaregaghluku gesqelluku sagneghqun. Enkaam ilasaghqaaq neghsam mesiigha tunuq ughugutkelluku. Taagken akumusaghqat ukut nunivagkun.

### Nutaghastun

Ilalluku akuma kagimtekamun nunivagmun. Enkaam akumusaghqaaq lardkun ama neghsam mesiighakun.





### Pellumeghtaq

Uum neghyaghqam yataaghqelgha: Sasqughaaluku neghyaghqaq sivungani neqepigem neghellghani.

- pingayum qayuusim imii kumlamalghimeng nunivagmeng
- ataasim qayuusim imaa aghveghem mesii-gha
- ataasim qayuusim imaa aghevestaghaq anigu

### whatenllu

- avegluku qayuusim imaa neghsam mesii-ghaneng wallu ayveghem mesiigha
- avegluku qayuusim imaa lardmeng
- ataasim qayuusim imaa akumemeng

Ughvegkun pellugluku nunivak yagkelenges-taaghaaluku. Enkaam uqingllaqaq mesiiq ilasaghqaq pellukamun nunivagmun. Taagken ilatusaghqaq anigu kenlanga akumutngwaallghanun nunivagmun. (eslami yataaghqesaghqaq).

### Nutaghastun

Akumulluku akuma pellukamun nunivagmun. Taagken akumusaghqaq piyukelleq mesiiq. Enkaam akumusaghqaq aghevestaghaq anigu kenlanga akumutngwaallghanun.



### Pugneq

Una neghyaghqaq sivungani neqepigem neghellghani.

- qayusim imaa ama avellgha aavguqameng yagkелengestaaghaaluku quyngim neqanganeng
- avellek qayusim imaa quyngim tunaaneng
- 3/4em qayuusi q imaa neghsam mesiigha
- ataasim qayusim imaa aghevelengestaa-ghaghmeng anigumeng

Kaagtughluku tunuq ama uughhesaghqaq. Enkaam ilasaghqaq neghsam mesiigha tunuq uughutkelluku. Ughugaaqan tunuq, ilasaghqaq quyngim neqepiga ama sasqughaghmeng wata neghsam mesiighaneng. Enkaam ilatusaghqaq anigu (eslami) kenlanga iwughtellghanun, piniightengngwaallghanun.



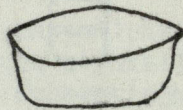


### Paguneghqegkaq

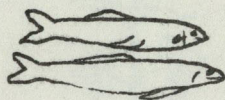
Pugneghtun yataaghqesaghqaq. Taawanginaq avelghaghluku quyngim neqanga, atughyaghqaq pagunghaghmeng.

### Perara

Tawatengngwaaq pugneghtun yataaghqesaghqaq. Taawanginaq quyngim neqnga yagkelenges-taaghaaluku aavgughyaghqaq. Neqetaaghasaghqaq.







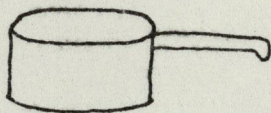
### Tengertaq

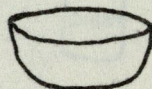
Una neqnilghii neqa neghegkayuk sivungani neqepigem neghellghani.

- iqalluwaq wallu kayu
- iqallugam wallu kayum qayaaneng
- neghsam mesiighaneng

Qallaalluku iqallugaq wallu kayu. Qayaa aflengakluku enkaam niighighwaaq neqanga yagkelengestaaghaaluku aavgughyaghqaaq. Akumusaghqaaq nunmaak neghsam mesiighakun. Kingunganeng taam ilasaghqaaq qayaa neqanganun. Kumlasighyaghqaaq. Taghyuliqaghyaghqaaq neqniisqelluku.

Uum neqem allaaghlluggaq akumutellgha. Mesiighmeng ilatepanghelkufsigu tengertaq qamagtenngwaagluni aviighusaghqaaq, tengyaghqaaq. Sagneq imaqraggiighusaghqaaq unaqusiikufsigu.





### Uqughtekaq

Neqnilghii neqa neghegkayuk kingungani neqepigem neghellghani.

- maalghum qayuusim imii aqavzigmeng
- avelleq qayuusim imaa neghsam mesiigha

### maaten pilleq

- avelleq qayuusim imaa lardmeng
- avelleq qayuusim imaa akumemeng

Qageghqughluku aqavzik. Enkaam ilasaghqaq mesiiq ama larda, akuma. Tawatelluku ama kumlasighluku neghyaghqaq.



